



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/EB.AIR/WG.5/2010/1
27 January 2010

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ПО КОНВЕНЦИИ
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА
НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

Рабочая группа по стратегиям и обзору

Сорок шестая сессия
Женева, 12-15 апреля 2010 года
Пункт 3 предварительной повестки дня

ВАРИАНТЫ ПЕРЕСМОТРА ГЁТЕБОРГСКОГО ПРОТОКОЛА

Записка Президиума Рабочей группы по стратегиям и обзору

1. По просьбе Исполнительного органа на его двадцать шестой сессии в декабре 2008 года Президиум Рабочей группы по стратегиям и обзору и секретариат подготовили рабочий документ с анализом вариантов пересмотра Гётеборгского протокола и представили его для обсуждения на сорок четвертой сессии Рабочей группы по стратегиям и обзору (ECE/EB.AIR/WG.5/2009/4). Рабочая группа приняла к сведению этот документ, постановила, что он будет служить основой для проводимых на сорок пятой сессии переговоров о пересмотре и просила секретариат собрать дополнительные материалы и предложения в отношении пересмотра. Секретариат представил их Рабочей группе на ее сорок пятой сессии. Рабочая группа приняла к сведению предложенные проекты Протокола с поправками, содержащиеся в документе ECE/EB.AIR/WG.5/2009/4, и дополнительные предложения по поправкам, содержащиеся в документе ECE/EB.AIR/WG.5/2009/16, и предложила секретариату представить для обсуждения на ее следующей сессии сводный текст, отражающий замечания и предложения, сделанные в ходе обсуждений. Настоящий документ представляет собой сводный текст проекта пересмотренного Протокола.

**ПРОТОКОЛ О БОРЬБЕ С ПОДКИСЛЕНИЕМ, ЭВТРОФИКАЦИЕЙ И
ПРИЗЕМНЫМ ОЗОНОМ К КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ
ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ
1979 ГОДА¹**

Стороны,

преисполненные решимости осуществить Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

учитывая, что с оксидами азота, серой, летучими органическими соединениями, [и - исключить] восстановленными соединениями азота [и твердыми частицами] связано негативное воздействие на здоровье человека, [и - исключить] окружающую среду [и изменение климата],

будучи обеспокоены тем, что критические нагрузки подкисления, критические нагрузки биогенного азота и критические уровни озона [и твердых частиц] для здоровья человека и растительности по-прежнему превышаются во многих областях региона Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций,

будучи обеспокоены также тем, что выделяемые в виде выбросов оксиды азота, сера, [и - исключить] летучие органические соединения [аммиак и непосредственно выделяемые в виде выбросов твердые частицы], а также вторичные загрязнители, такие, как озон, [твердые частицы] и продукты реакции аммиака, переносятся в атмосфере на большие расстояния и могут оказывать негативное трансграничное воздействие,

признавая, что выбросы, производимые Сторонами в пределах региона Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, способствуют загрязнению воздуха в масштабах полушария и земного шара, и признавая потенциальную возможность их переноса между континентами и необходимость дальнейшего изучения этой возможности,

признавая также, что Канада и Соединенные Штаты Америки ведут на двусторонней основе переговоры о сокращении выбросов оксидов азота, [двуокиси серы и твердых частиц] в целях решения проблемы трансграничного [воздействия твердых частиц],

¹ В название Протокола твердые частицы не включены.

признавая далее, что Канада обязалась обеспечить сокращение выбросов [двуокиси серы, оксидов азота, летучих органических соединений и твердых частиц в рамках программ управления качеством воздуха с целью соблюдения общенациональных канадских стандартов для озона и твердых частиц и достижения национальных целей, предусматривающих сокращение уровней подкисления и эвтрофикации,] и что Соединенные Штаты обязались осуществить программы сокращения выбросов оксидов азота, [двуокиси серы, летучих органических соединений и твердых частиц, необходимого] для: соблюдения национальных норм качества атмосферного воздуха для [озона] и твердых частиц; [обеспечения дальнейшего прогресса в области сокращения воздействия подкисления и эвтрофикации; и улучшения видимости как в национальных парках, так и в городских районах],

твердо намереваясь применять для предотвращения или сведения к минимуму превышений критических нагрузок и уровней подход, учитывающий многообразие видов воздействия и многообразие загрязнителей,

[*принимая во внимание* научные знания о переносе загрязнения воздуха в масштабах полушария, [влиянии азотного цикла] и потенциальном синергическом эффекте и выгодах от взаимоувязывания решений в сфере [загрязнения воздуха и] изменения климата,]

[*принимая во внимание* выбросы, происходящие в результате некоторых осуществляемых в настоящее время видов деятельности и с существующих установок и являющиеся причиной нынешних уровней загрязнения воздуха, а также разработку перспективных видов деятельности и установок, - исключить]

[*учитывая*, что существуют методы и практика управления, позволяющие уменьшить выбросы этих веществ, - исключить]

[*учитывая*, что выбросы морского и авиационного транспорта играют существенную роль в негативном воздействии на здоровье человека и окружающую среду и [представляют собой важные вопросы, рассматриваемые] [меры, принимаемые] Международной морской организацией и Международной организацией гражданской авиации,]

твердо намереваясь принимать меры в целях предвидения, предотвращения или сведения к минимуму выбросов этих веществ с учетом применения подхода, основанного на принципе принятия мер предосторожности, который установлен в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

подтверждая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права государства обладают суверенным правом на эксплуатацию своих собственных ресурсов в соответствии со своей собственной политикой в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая под их юрисдикцией или контролем, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами национальной юрисдикции,

сознавая необходимость затратоэффективного регионального подхода к борьбе с загрязнением воздуха, при котором учитываются существующие между странами различия в степени воздействия загрязнения и расходах на борьбу с ним,

отмечая важный вклад частного и неправительственного секторов в накопление знаний о воздействии, связанном с этими веществами, и об имеющихся методах борьбы с загрязнением воздуха, а также их роль в содействии сокращению выбросов в атмосферу,

памятуя о том, что меры, принимаемые для сокращения выбросов серы, оксидов азота, аммиака, [и - исключить] летучих органических соединений [и твердых частиц] не должны являться средством произвольной или неоправданной дискриминации или скрытой формой ограничения международной конкуренции и торговли,

принимая во внимание наилучшие имеющиеся научно-технические знания и данные о выбросах, атмосферных процессах и воздействии этих веществ на здоровье человека и окружающую среду, а также о затратах на борьбу с загрязнением и признавая необходимость совершенствования этих знаний и продолжения научно-технического сотрудничества для углубления понимания сущности этих проблем,

отмечая, что в соответствии с Протоколом об ограничении выбросов окислов азота или их трансграничных потоков, принятым в Софии 31 октября 1988 года, и Протоколом об ограничении выбросов летучих органических соединений или их трансграничных потоков, принятым в Женеве 18 ноября 1991 года, уже предусмотрено ограничение выбросов оксидов азота и летучих органических соединений и что технические приложения к обоим этим Протоколам уже содержат технические руководящие принципы в отношении сокращения этих выбросов,

отмечая также, что в соответствии с Протоколом относительно дальнейшего сокращения выбросов серы, принятым в Осло 14 июня 1994 года, уже предусмотрено сокращение выбросов серы в целях содействия борьбе с кислотным осаждением путем уменьшения превышений критических осадений серы, которые рассчитаны на основе

критических нагрузок кислотности исходя из вклада окисленных соединений серы в общее кислотное осаждение в 1990 году,

отмечая далее, что настоящий Протокол является первым соглашением в рамках Конвенции, в котором конкретно охватываются [восстановленные соединения азота - исключить] [твердые частицы],

памятуя о том, что уменьшение выбросов этих веществ может предоставить дополнительные возможности для ограничения выбросов других загрязнителей, включая, в частности, трансграничные вторичные аэрозоли в виде твердых частиц, которые приводят к последствиям для здоровья человека, связанным с воздействием находящихся в воздухе твердых частиц,

памятуя также о необходимости избежать, насколько это возможно, принятия для достижения целей настоящего Протокола мер, которые обостряют другие проблемы, связанные со здоровьем человека и состоянием окружающей среды,

отмечая, что меры, принимаемые для сокращения выбросов оксидов азота и восстановленных соединений азота, должны включать учет полного биогеохимического цикла азота и, насколько это возможно, не приводить к увеличению выбросов химически активного азота, включая закись азота, [и не приводить к повышению уровней нитратов], которые могут обострять другие проблемы, связанные с азотом,

учитывая, что метан и монооксид углерода, высвобождающиеся в результате деятельности человека, способствуют в присутствии оксидов азота и летучих органических соединений образованию тропосферного озона, и

учитывая также обязательства, которые Стороны взяли на себя в соответствии с Рамочной конвенцией Организации Объединенных Наций об изменении климата,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. "Конвенция" означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года;
2. "ЕМЕП" означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе;
3. "Исполнительный орган" означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции;
4. "Комиссия" означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций;
5. "Стороны" означает, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола;
6. "Географический охват ЕМЕП" означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния 1979 года, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года;
7. "Выброс" означает выделение вещества из точечного или диффузного источника в атмосферу;
8. "Оксиды азота" означает окись азота и диоксид азота, выраженные в виде диоксида азота (NO_2);
9. "Восстановленные соединения азота" означает аммиак и продукты его реакции [выраженные в виде аммиака (NH_3)];
10. "Сера" означает все соединения серы, выраженные в виде диоксида серы (SO_2);

11. "Летучие органические соединения", или "ЛОС", означает, если не указано иное, все органические соединения антропогенного происхождения, кроме метана, способные производить фотохимические окислители в реакции с оксидами азота при наличии солнечного света²;

[12. "Твердые частицы" (PM₁₀ и PM_{2.5} и TSP) (показатель "общее содержание взвешенных твердых частиц") означает:

- a) PM_{2.5}: масса твердых частиц с аэродинамическим диаметром не более 2,5 мкм;
- и
- b) PM₁₀: масса твердых частиц с аэродинамическим диаметром не более 10 мкм;

Если конкретно не указывается иного, все ссылки в Протоколе на "твердые частицы" касаются как PM_{2.5}, так и PM₁₀. В контексте Приложений к этому Протоколу "пыль" означает массу частиц любой формы, структуры или плотности, диспергированных в газовой среде в условиях пункта отбора проб, которые могут собираться путем фильтрации при определенных условиях после проведения анализа репрезентативной пробы газа и которые остаются в пространстве до фильтра и на фильтре после высушивания при определенных условиях.]

[12. - исключить] [13.] "Критическая нагрузка" означает количественную оценку воздействия одного или нескольких загрязнителей, ниже которого, согласно современным знаниям, не возникает значительных вредных последствий для конкретных чувствительных элементов окружающей среды;

[13. - исключить] [14.] "Критические уровни" означает концентрации загрязнителей в атмосфере, выше которых, согласно современным знаниям, могут возникать прямые отрицательные последствия для таких рецепторов, как люди, растения, экосистемы или материалы;

[14. - исключить] [15.] "Район регулирования выбросов загрязнителей" (РРВЗ) означает район, определяемый в приложении III в соответствии с условиями, указанными в пункте 9 статьи 3;

² Определение подлежит дальнейшей разработке Группой экспертов по технико-экономическим вопросам в консультации с Целевой группой по кадастрам и прогнозам выбросов.

[15. - исключить] [16.] "Стационарный источник" означает любое неподвижно установленное здание, сооружение, объект, установку или оборудование, из которого поступают или могут поступать непосредственно или косвенно в атмосферу сера, оксиды азота, [аммиак,] летучие органические соединения или [аммиак - исключить] [твердые частицы];

[16. - исключить] [17.] "Новый стационарный источник" означает любой стационарный источник, сооружение или существенная модификация которого начинается по истечении одного года со дня вступления в силу настоящего Протокола. Вопрос об определении того, является ли модификация существенной или нет, решается компетентными национальными органами с учетом таких факторов, как экологические выгоды такой модификации.

[18. "Страны с экономикой переходного периода" означают страны, соответствующие определению в решении 2006/13 Исполнительного органа и любых поправках к нему.]³

Статья 2

ЦЕЛЬ

[Вариант 1. Цель настоящего Протокола состоит в том, чтобы ограничить и сократить выбросы серы, оксидов азота, аммиака [и - исключить], летучих органических соединений [и твердых частиц], которые являются следствием антропогенной деятельности и могут стать причиной негативного воздействия на здоровье человека, природные экосистемы, материалы и сельскохозяйственные культуры, вызванного подкислением, эвтрофикацией [и твердыми частицами] или приземным озоном в результате трансграничного атмосферного переноса на большие расстояния, и обеспечить, по возможности, чтобы в долгосрочном плане и в результате применения поэтапного подхода, а также с учетом достижений науки, атмосферные осадения или концентрации не превышали]:

[Вариант 2. Цель настоящего Протокола состоит в том, чтобы ограничить и сократить выбросы серы, оксидов азота, аммиака [и - исключить], летучих органических соединений [и твердых частиц], которые являются следствием антропогенной деятельности и которые могут стать причиной негативного воздействия на здоровье человека, природные экосистемы, материалы и сельскохозяйственные культуры, вызываемого подкислением, эвтрофикацией [и твердыми частицами] или приземным азотом в результате их

³ Альтернативные определения будут изучены секретариатом.

трансграничного атмосферного переноса на большие расстояния. [Для стран, находящихся в пределах географического охвата Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП)] [сокращение выбросов этих веществ должно обеспечить, чтобы в 2050 году] [, и обеспечить, по возможности, чтобы в долгосрочном плане и в результате применения поэтапного подхода, а также с учетом научных достижений, - исключить] атмосферные осадения или концентрации не превышали⁴:]

- a) для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП и Канады - критические нагрузки кислотности, описываемые в приложении I;
- b) для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП - критические нагрузки биогенного азота, описываемые в приложении I; и
- c) для твердых частиц:
 - i) для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП - [критические уровни] твердых частиц, [приводимые в приложении I];
 - ii) для Канады - общеканадскую норму для твердых частиц; и
 - iii) для Соединенных Штатов Америки - национальную норму качества окружающего воздуха для твердых частиц.
- d) для озона:
 - i) для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП - критические уровни озона, приводимые в приложении I;
 - ii) для Канады - общеканадскую норму для озона; и
 - iii) для Соединенных Штатов Америки - национальную норму качества окружающего воздуха для озона.

[2. Индикативные национальные потолочные значения выбросов на 2050 год, по которым отсутствует превышение критических уровней и критических нагрузок,

⁴ Во втором варианте предлагаются желательные цели в отношении атмосферных осадений в 2050 году.

приводятся в приложении II. Эти национальные потолочные значения выбросов являются желательными и юридически необязывающими.]

Статья 3

ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Вариант 1⁵. Каждая Сторона, для которой в любой таблице в приложении II указано потолочное значение выбросов, сокращает и поддерживает после сокращения свой годовой уровень выбросов в соответствии с этим потолочным значением и сроками, указанными в этом приложении. Каждая Сторона, как минимум, ограничивает свои ежегодные выбросы загрязняющих соединений в соответствии с обязательствами в приложении II.

1. Вариант 2⁶. Каждая Сторона, для которой в любой таблице в приложении II указано потолочное значение выбросов [серы, оксидов азота, летучих органических соединений или аммиака], сокращает и поддерживает после сокращения свой годовой уровень выбросов в соответствии с этим потолочным значением и сроками, указанными в этом приложении. [По твердым частицам каждая Сторона сокращает свои выбросы в процентной доле от показателя базового года, как это указано в таблице в приложении II в отношении твердых частиц.] Каждая Сторона, как минимум, ограничивает свои ежегодные выбросы загрязняющих соединений в соответствии с обязательствами в приложении II.

⁵ Обязательства по сокращению выбросов твердых частиц могут быть выражены в форме абсолютных потолочных значений, отнесенных к базовому году. Изменения по базовым и целевым годам, подтверждаемые в информационном докладе о кадастрах, возможно, приведут к внесению коррективов в приложение II (см. пункт 3 статьи 13). Преимущество этого варианта заключается в возможности сохранения текста, сходного с текстом, используемым для других веществ, при сохранении устойчивости в случае изменений процентных значений, например в связи с появлением нового источника или крупного источника. Такой подход, с одной стороны, позволяет придерживаться гибких и относительных критериев, а с другой - создает возможность для работы с потолочными значениями, что является преимуществом с точки зрения общественного восприятия.

⁶ Обязательства по сокращению выбросов твердых частиц выражены в качестве процентной доли сокращения по сравнению с базовым годом. В измененном пункте 1 проводится различие между четырьмя веществами и твердыми частицами.

2. Каждая Сторона применяет предельные значения, указанные в приложениях IV, V, [и - исключить] VI [и VII], к каждому новому стационарному источнику в категории стационарных источников, как это определено в этих приложениях, не позднее сроков, указанных в [приложении X] приложении VII - исключить. В качестве альтернативного варианта Сторона может применять иные стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие достижение эквивалентных общих уровней выбросов для всех категорий источников вместе взятых.

3. Каждая Сторона в той степени, насколько это технически и экономически осуществимо, и с учетом затрат и преимуществ, применяет предельные значения, указанные в приложениях IV, V, [и - исключить] VI [и VII], к каждому существующему стационарному источнику в категории стационарных источников, как это определено в этих приложениях, не позднее сроков, указанных в [приложении X] [приложении VII - исключить]. В качестве альтернативного варианта Сторона может применять иные стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие достижение эквивалентных общих уровней выбросов для всех категорий источников вместе взятых, или для Сторон за пределами географического охвата ЕМЕП, те стратегии, которые необходимы для достижения национальных или региональных целей по борьбе с подкислением и для достижения национальных норм качества воздуха.

[4. Предельные значения для новых и существующих котлоагрегатов и технологических нагревателей с номинальной тепловой мощностью, превышающей 50 МВт_т, и новых тяжелых транспортных средств оцениваются Сторонами на сессии Исполнительного органа с целью внесения поправок в приложения IV, V и VIII не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Протокола - пункт исключить.]

5. Каждая Сторона применяет предельные значения для топлив и новых мобильных источников, определенных в приложении VIII, не позднее сроков, указанных в [приложении X] [приложении VII - исключить].

6. Каждой Стороне следует применять наилучшие имеющиеся методы к мобильным источникам и к каждому новому или существующему стационарному источнику с учетом руководящих документов I-[V - исключить] [II], принятых Исполнительным органом на его [семнадцатой - исключить] [xxxxx-ой] сессии (решение [1999/1 - исключить] [20xx/x]), и любых поправок к ним.

7. Каждая Сторона принимает на основе, среди прочего, научных и экономических критериев соответствующие меры для уменьшения выбросов летучих органических соединений, связанных с использованием продуктов, не включенных в приложение VI или

VIII. [Стороны не позднее чем на второй сессии Исполнительного органа, проводимой после вступления в силу настоящего Протокола, рассматривают с целью принятия приложение по продуктам, включая критерии для отбора таких продуктов, предельные значения для содержания летучих органических соединений в продуктах, не включенных в приложение VI или VIII, а также сроки применения этих предельных значений. - исключить]

8. Каждая Сторона с учетом пункта 10:

a) применяет, как минимум, меры по ограничению выбросов аммиака, указанные в приложении IX; и

b) применяет, когда сочтет целесообразным, наилучшие имеющиеся методы для предотвращения и сокращения выбросов аммиака, перечисленные в руководящем документе [V - исключить] [III], принятом Исполнительным органом на его [семнадцатой - исключить] [xxxxx-ой] сессии (решение [1999/1 - исключить] [20xx/x]), и в любых поправках к нему.

9. Пункт 10 применяется к любой Стороне:

a) общая площадь суши которой превышает 2 млн. км²;

b) в которой годовые выбросы серы, оксидов азота, аммиака, [и/или - исключить] летучих органических соединений [и/или твердых частиц], способствующие подкислению, эвтрофикации [,] [или - исключить] образованию озона [или повышенных уровней содержания твердых частиц] в районах, находящихся под юрисдикцией одной или нескольких других Сторон, происходят в основном из находящегося под ее юрисдикцией района, который указан в качестве РРВЗ в приложении III, и которая представила в этой связи документацию в соответствии с подпунктом с);

c) которая при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или при присоединении к нему представила для включения в приложение III описание географического охвата одного или более РРВЗ для одного или более загрязнителей, снабженное вспомогательной документацией; и

d) которая при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или при присоединении к нему указала на свое намерение действовать в соответствии с настоящим пунктом.

10. От Стороны, к которой применяется настоящий пункт, требуется:

а) в случае, если она находится в пределах географического охвата ЕМЕП, соблюдать положения настоящей статьи и приложения II только в пределах соответствующего РРВЗ для каждого загрязнителя, для которого РРВЗ в пределах ее юрисдикции включен в приложение III; или

б) в случае, если она не находится в пределах географического охвата ЕМЕП, соблюдать положения пунктов 1, 2, 3, 5, 6 и 7 и приложения II только в пределах соответствующего РРВЗ для каждого загрязнителя (оксиды азота, сера и/или летучие органические соединения), для которого РРВЗ в пределах ее юрисдикции включен в приложение III, и не требуется соблюдать пункт 8 в любом месте в пределах ее юрисдикции.

[11. Канада и Соединенные Штаты Америки после ратификации, принятия или утверждения настоящего Протокола или после присоединения к нему представляют Исполнительному органу свои соответствующие обязательства по сокращению выбросов в отношении серы, оксидов азота и летучих органических соединений для автоматического включения в приложение II. - исключить]

[11. Каждая Сторона разрабатывает и ведет кадастры и составляет прогнозы выбросов двуоксида серы, оксидов азота, аммиака, летучих органических соединений и ТЧ2.5. Стороны в пределах географического охвата ЕМЕП используют методологии, указанные в руководящих принципах, разработанных Руководящим органом ЕМЕП и принятых Сторонами на сессии Исполнительного органа. Стороны за пределами географического охвата ЕМЕП используют аналогичные методологии]⁷

[12. Каждой Стороне следует принимать активное участие в программах, осуществляемых в соответствии с Конвенцией для определения степени воздействия загрязнения воздуха на здоровье человека и окружающую среду, а также программах по

⁷ В новом пункте 11, как и в соответствующих положениях Протокола по тяжелым металлам 1998 года и Протокола по стойким органическим загрязнителям 1998 года, Сторонам предлагается разрабатывать и вести кадастры выбросов. Кроме того, в нем предписывается применение руководящих принципов по кадастрам выбросов. (Поскольку применение руководящих принципов является обязательным для кадастров выбросов (разрешительная оговорка), возможно, потребуется пересмотр их названия и/или содержания.)

атмосферному мониторингу и моделированию, одобренных Сторонами на сессии Исполнительного органа.]⁸

[12. - исключить] [13] Стороны в зависимости от результатов первого обзора, предусмотренного пунктом 2 статьи 10, и не позднее чем через один год после завершения такого обзора начинают переговоры по дальнейшим обязательствам по сокращению выбросов.

Статья 4

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ТЕХНОЛОГИЕЙ

1. Каждая Страна, действуя согласно своим законам, правилам и практике и в соответствии со своими обязательствами по настоящему Протоколу, создает благоприятные условия для облегчения обмена информацией, технологиями и методами с целью сокращения выбросов серы, оксидов азота, аммиака [и - исключить] [,] летучих органических соединений [и твердых частиц] путем поощрения, в частности:

- a) разработки и обновления баз данных по наилучшим имеющимся методам, в том числе касающихся повышения энергоэффективности, использованию горелок с низким уровнем выбросов и применению надлежащей экологической практики в сельском хозяйстве;
- b) обмена информацией и опытом в области разработки менее загрязняющих транспортных систем;
- c) прямых промышленных связей и сотрудничества, включая совместные предприятия; и
- d) предоставления технической помощи.

⁸ Целью нового пункта 12 является повышение уровня участия в ориентированной на воздействие деятельности в рамках Конвенции. Для Сторон настоящего Протокола он имеет силу разрешительной оговорки. Другим Сторонам Конвенции предлагается принимать участие в ориентированной на воздействие деятельности в соответствии с решением Исполнительного органа (2008/xx). Следует отметить, что приводимое в пункте 12 обязательство является добровольным.

2. При поощрении деятельности, указанной в пункте 1, каждая Сторона создает благоприятные условия для содействия контактам и сотрудничеству между соответствующими организациями и отдельными лицами в частном и государственном секторах, имеющими возможность предоставлять технологию, проектные и инженерные услуги, оборудование или финансовые средства.

Статья 5

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

1. Каждая Сторона, действуя в соответствии со своими законами, правилами и практикой, способствует предоставлению информации широкой общественности, включая информацию о:

a) национальных годовых выбросах серы, оксидов азота, аммиака [и - исключить] [,] летучих органических соединений [и твердых частиц] и о прогрессе, достигнутом в области соблюдения национальных потолочных значений выбросов или других обязательств, указываемых в статье 3;

b) осаждениях и концентрациях соответствующих загрязнителей и, когда это применимо, об этих осаждениях и концентрациях в связи с критическими нагрузками и уровнями, указываемыми в статье 2;

c) уровнях тропосферного озона; и

d) стратегиях и мерах, которые применяются или будут применяться для решения проблем загрязнения воздуха, рассматриваемых в настоящем Протоколе и указываемых в статье 6.

2. Кроме того, каждая Сторона может предоставлять информацию широкой общественности с целью минимизации выбросов, включая информацию о:

a) менее загрязняющих видах топлива, возобновляемых источниках энергии и энергоэффективности, включая их использование на транспорте;

b) летучих органических соединениях, содержащихся в продуктах, включая маркировку;

- c) вариантах управления коммунально-бытовыми отходами, содержащими летучие органические соединения;
- d) надлежащей сельскохозяйственной практике, обеспечивающей сокращение выбросов аммиака;
- e) последствиях для здоровья и окружающей среды, связанных с загрязнителями, охватываемыми настоящим Протоколом; и
- f) мерах, которые отдельные лица или предприятия могут принимать с целью оказания помощи в сокращении выбросов загрязнителей, охватываемых настоящим Протоколом.

Статья 6

СТРАТЕГИИ, ПОЛИТИКА, ПРОГРАММЫ, МЕРЫ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Каждая Сторона, при необходимости и на основе надежных научных и экономических критериев, в целях облегчения осуществления своих обязательств по статье 3:
 - a) после вступления для нее в силу настоящего Протокола утверждает без неоправданной задержки национальные стратегии, политику и программы, способствующие его осуществлению;
 - b) применяет меры с целью ограничения и сокращения своих выбросов серы, оксидов азота, аммиака [и - исключить] [,] летучих органических соединений [и твердых частиц];
 - c) применяет меры для поощрения повышения энергоэффективности и использования возобновляемых источников энергии;
 - d) применяет меры для уменьшения использования загрязняющих видов топлива;
 - e) разрабатывает и внедряет менее загрязняющие транспортные системы и способствует развитию систем управления транспортными потоками в целях уменьшения общего количества выбросов, возникающих в результате дорожного движения;

f) применяет меры для поощрения разработки и внедрения менее загрязняющих процессов и продуктов с учетом руководящих документов I-[V - исключить] [Ш], принятых Исполнительным органом на его [семнадцатой - исключить] [ххххх-ой] сессии (решение [1999/1 - исключить] [20хх/х]), и любых поправок к ним;

g) поощряет в целях уменьшения выбросов осуществление программ управления, включая добровольные программы, и использование экономических инструментов с учетом руководящего документа [VI - исключить] [IV], принятого Исполнительным органом на его [ххххх-ой] сессии (решение [1999/1 - исключить] [20хх/х]), и любых поправок к нему;

h) в соответствии со своими национальными условиями осуществляет и далее разрабатывает направления политики и меры, такие, как постепенное уменьшение или ликвидация существующих на рынке несовершенств, финансовые стимулы, налоговые льготы и освобождение от пошлин, а также субсидии во всех секторах, в которых происходят выбросы серы, оксидов азота, аммиака [и - исключить] [,] летучих органических соединений [и твердых частиц], противоречащие цели Протокола, и применяет рыночные инструменты; и

i) применяет, в случае их затратоэффективности, меры для уменьшения выбросов из поступающих в отходы продуктов, содержащих летучие органические соединения.

2. Каждая Сторона собирает и хранит информацию о концентрации в окружающей среде и осадениях серы, соединений азота, аэрозольных частиц, летучих органических соединений и озона и их воздействии на здоровье человека, экосистемы суши, водные экосистемы и материалы. Стороны в пределах географического охвата ЕМЕП должны использовать руководящие принципы, принятые Сторонами на сессии Исполнительного органа. Стороны за пределами географического охвата ЕМЕП используют аналогичные методологии.

3. Любая Сторона может принимать более строгие меры, чем те, которые требуются в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 7

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. С учетом своих законов и правил и в соответствии со своими обязательствами по настоящему Протоколу:

а) каждая Сторона представляет Исполнительному органу через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, определяемой Сторонами на сессии Исполнительного органа, информацию о мерах, принятых ею с целью осуществления настоящего Протокола. Кроме того:

- i) в тех случаях, когда Сторона применяет иные стратегии сокращения выбросов в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 3, она документирует применяемые стратегии и их соответствие требованиям этих пунктов;
- ii) в тех случаях, когда Сторона расценивает некоторые предельные значения, установленные в соответствии с положениями пункта 3 статьи 3, как неосуществимые в техническом и экономическом отношении, учитывая связанные с ними затраты и выгоды, она представляет об этом информацию и приводит ее обоснование;

б) в отношении выбросов двуокиси серы, окислов азота, аммиака, летучих органических соединений и ТЧ2.5 каждая Сторона, расположенная в пределах географического охвата ЕМЕП, представляет ЕМЕП через Исполнительного секретаря Комиссии в соответствии с руководящими принципами, подготовленными Руководящим органом ЕМЕП и утвержденными Сторонами на сессии Исполнительного органа, следующую информацию:

- i) уровни выбросов, используя для этого, как минимум, методологии и временную и пространственную разбивку, определенные Руководящим органом ЕМЕП;
- ii) уровни выбросов в базовом [2000] году, используя те же самые методологии и временную и пространственную разбивку;
- iii) данные о прогнозируемых выбросах; и
- iv) [информационный] доклад о кадастрах, содержащий подробную информацию о сообщенных кадастрах выбросов и прогнозируемых выбросах; и

с) каждая Сторона, расположенная в пределах географического охвата ЕМЕП, представляет через Исполнительного секретаря Комиссии имеющуюся информацию об

осуществляемых в соответствии с Конвенцией программам оценки воздействия загрязнения воздуха на здоровье человека и окружающую среду, а также программам по атмосферному мониторингу и моделированию, используя руководящие принципы, принятые Сторонами на сессии Исполнительного органа;

d) Стороны в районах за пределами географического охвата ЕМЕП представляют информацию, аналогичную той, которая указывается в подпункте b), [при наличии просьбы Исполнительного органа] [если только Исполнительный орган не примет по просьбе Стороны иного решения]. Стороны в районах за пределами географического охвата ЕМЕП представляют информацию, аналогичную той, которая указывается в подпункте c), [при наличии просьбы Исполнительного органа] [если только Исполнительный орган не примет по просьбе Стороны иного решения].

2. Информация, подлежащая представлению согласно пункту 1 а), должна находиться в соответствии с решением в отношении формы и содержания, которое предстоит принять Сторонам на сессии Исполнительного органа. Положения этого решения пересматриваются по мере необходимости для определения любых дополнительных элементов, касающихся формы или содержания информации, включаемой в доклады.

3. Заблаговременно до начала каждой ежегодной сессии Исполнительный орган получает от вспомогательных органов информацию о:

a) концентрациях и осадениях серы и соединений азота в окружающей среде, а также, в случае наличия, информацию о концентрациях твердых частиц, летучих органических соединений и озона в окружающей среде;

b) расчетах балансов серы и окисленного и восстановленного азота, а также соответствующую информацию о переносе твердых частиц, озона и его прекурсоров на большие расстояния; и

c) неблагоприятном воздействии на здоровье человека, природные экосистемы, материалы и сельскохозяйственные культуры, а также окружающую среду веществ, упоминаемых в настоящем Протоколе.

Стороны в районах за пределами географического охвата ЕМЕП представляют аналогичную имеющуюся информацию [при наличии просьбы Исполнительного органа] [если только Исполнительный орган не примет по просьбе Стороны иного решения].

4. В соответствии с пунктом 2 b) статьи 10 Конвенции Исполнительный орган организует подготовку информации о воздействии осадений серы и соединений азота и концентраций озона [и твердых частиц].

5. Стороны на сессиях Исполнительного органа организуют подготовку через регулярные промежутки времени и с использованием моделей для комплексной оценки, включая модели атмосферного переноса загрязнителей, пересмотренной информации о рассчитанных и оптимизированных на международной основе распределенных сокращениях выбросов для государств в пределах географического охвата ЕМЕП в интересах дальнейшего сокращения, для целей пункта 1 статьи 3, различия между фактическими осадениями серы и соединений азота и значениями критических нагрузок, а также различия между фактическими концентрациями озона [и твердых частиц] и критическими уровнями озона [и твердых частиц], определенными в приложении I или с помощью таких альтернативных методов оценки, которые утверждаются Сторонами на сессии Исполнительного органа.

Статья 8

ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ И МОНИТОРИНГ

Стороны поощряют исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество, связанные с:

a) международным согласованием методов расчета и оценки негативного воздействия, связанного с веществами, рассматриваемыми в настоящем Протоколе, для использования при установлении критических нагрузок и критических уровней и, при необходимости, с разработкой процедур для такого согласования;

b) совершенствованием баз данных о выбросах, в особенности по [твердым частицам,] аммиаку и летучим органическим соединениям;

c) совершенствованием методов и систем мониторинга и моделирования переноса, концентраций и осадений серы, соединений азота [,] [и - исключить] летучих органических соединений [и твердых частиц], а также образования озона [и вторичных твердых частиц];

d) совершенствованием научного понимания:

- i) долгосрочной эволюции выбросов и их воздействия на твердые частицы в пределах полушария [с уделением особого внимания] химическому составу свободной тропосферы и потенциальным возможностям межконтинентального потока загрязнителей; [и
 - ii) возможных взаимных выгод для предотвращения изменения климата в сочетании со сценариями возможного сокращения выбросов загрязнителей воздуха (таких как углерод, метан и окись углерода), которые оказывают краткосрочное радиационное воздействие.];
- e) дальнейшей разработкой общей стратегии, направленной на уменьшение отрицательного воздействия подкисления, эвтрофикации [,] [и - исключить] фотохимического загрязнения [и твердых частиц], включая синергизм и совокупное воздействие;
- f) стратегиями дальнейшего сокращения выбросов серы, оксидов азота, аммиака [,] [и - исключить] летучих органических соединений [и твердых частиц] на основе критических нагрузок и критических уровней, а также технических достижений, и совершенствованием составления моделей для комплексной оценки для расчета оптимизированных на международной основе распределенных сокращений выбросов с учетом необходимости избегать чрезмерных расходов для какой-либо одной Стороны. Особое внимание следует уделять выбросам в сельском хозяйстве и на транспорте;
- g) выявлением возникающих со временем тенденций и научным пониманием более широких последствий воздействия серы, азота [,] [и - исключить] летучих органических соединений, [твердых частиц] и фотохимического загрязнения на здоровье человека, [включая их воздействие на концентрации твердых частиц - исключить] окружающую среду, в частности последствия подкисления и эвтрофикации, и материалы, особенно памятники истории и культуры, с учетом взаимосвязи между оксидами серы, оксидами азота, [аммиаком - исключить] [восстановленными соединениями азота], летучими органическими соединениями, [твердыми частицами] и тропосферным озоном;
- h) технологиями борьбы с выбросами и технологиями и методами повышения энергоэффективности, энергосбережения и использованием возобновляемых источников энергии;
- i) результативностью методов ограничения выбросов аммиака для ферм и последствиями их применения для местного и регионального осаждения;

j) регулированием спроса на транспорт и разработкой и внедрением менее загрязняющих видов транспорта;

к) количественным определением и, при возможности, экономической оценкой выгод для окружающей среды и здоровья человека, обеспечиваемых в результате сокращения выбросов серы, оксидов азота, аммиака [,] [и - исключить] летучих органических соединений [и твердых частиц]; и

l) разработкой средств для широкого применения и распространения методов и результатов такой работы.

Статья 9

СОБЛЮДЕНИЕ

Рассмотрение соблюдения каждой Стороной своих обязательств по настоящему Протоколу проводится на регулярной основе. Комитет по осуществлению, учрежденный решением 1997/2 Исполнительного органа, принятым на его пятнадцатой сессии, проводит такое рассмотрение и представляет доклад Сторонам на сессии Исполнительного органа в соответствии с положениями приложения к этому решению, включая любые поправки к нему.

Статья 10

ОБЗОРЫ, ПРОВОДИМЫЕ СТОРОНАМИ НА СЕССИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ОРГАНА

1. Стороны на сессиях Исполнительного органа в соответствии с пунктом 2 а) статьи 10 Конвенции проводят обзор информации, представленной Сторонами, ЕМЕП и вспомогательными органами Исполнительного органа, данных о воздействии концентраций и осадений серы [,] [и - исключить] соединений азота [, твердых частиц] и фотохимического загрязнения, а также докладов Комитета по осуществлению, упомянутых в статье 9 выше.

2. а) Стороны на сессиях Исполнительного органа осуществляют обзор обязательств по настоящему Протоколу, включая:

- i) свои обязательства в отношении своих рассчитанных и оптимизированных на международной основе распределенных сокращений выбросов, о которых говорится в пункте 5 статьи 7 выше; и
- ii) адекватность обязательств и прогресс, достигнутый в направлении достижения цели настоящего Протокола;

b) при проведении обзоров учитываются наилучшая имеющаяся научная информация о воздействии подкисления, эвтрофикации и фотохимического загрязнения, включая оценки всех соответствующих видов воздействия на здоровье человека, критических уровней и нагрузок, разработку и обновление моделей для комплексной оценки, технические достижения, изменение экономических условий, прогресс, достигнутый в создании баз данных по выбросам и методам борьбы с ними, особенно по [твердым частицам], аммиаку и летучим органическим соединениям, и выполнение обязательств по уровням выбросов;

c) процедуры, методы и сроки проведения таких обзоров устанавливаются Сторонами на сессии Исполнительного органа. Проведение такого первого обзора должно быть начато не позднее чем через один год после вступления в силу настоящего Протокола.

Статья 11

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между любыми двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола заинтересованные стороны стремятся урегулировать спор с помощью переговоров или любых иных мирных средств по своему выбору. Участвующие в споре стороны уведомляют о своем споре Исполнительный орган.
2. При ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему либо в любое время после этого Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может заявить в письменном представлении, направленном Депозитарию, что в отношении любого спора относительно толкования или применения Протокола она признает в качестве имеющего обязательную силу *ipso facto* и без специального соглашения в отношении любой Стороны, принявшей на себя такое же обязательство, одно или оба из нижеследующих средств урегулирования споров:

а) представление спора в Международный Суд;

б) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут приняты Сторонами на сессии Исполнительного органа в кратчайшие возможные сроки и будут изложены в приложении по арбитражу.

Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать имеющее аналогичное действие заявление в отношении арбитража в соответствии с процедурами, указанными в подпункте б).

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, сохраняет силу впредь до истечения оговоренного в нем срока действия или истечения трех месяцев с момента сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его отзыве.

4. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают разбирательства, возбужденного в Международном Суде или в арбитражном суде, если только стороны в споре не принимают иного решения.

5. Если через двенадцать месяцев после того, как одна сторона уведомляет другую о существовании между ними спора, заинтересованным сторонам не удастся урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1, такой спор по просьбе любой из сторон в споре передается на урегулирование в соответствии с согласительной процедурой, за исключением тех случаев, когда стороны в споре согласились использовать одинаковые средства урегулирования споров в соответствии с положениями пункта 2.

6. Для цели пункта 5 создается согласительная комиссия. В состав комиссии входит равное число членов, назначаемых каждой заинтересованной стороной или - в тех случаях, когда участвующие в согласительной процедуре стороны имеют одинаковые интересы, - группой, разделяющей эти интересы, а председатель выбирается совместно членами, назначенными таким образом. Комиссия выносит рекомендательное заключение, которое стороны спора добросовестно принимают к сведению.

Статья 12

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Протоколу являются составной частью Протокола.

Статья 13

ПОПРАВКИ И КОРРЕКТИВЫ

Вариант 1 (Новый Протокол)

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу. Любая Сторона Конвенции может предлагать скорректировать приложение II к настоящему Протоколу путем добавления в него ее названия вместе с уровнями выбросов, потолочными значениями выбросов и процентными сокращениями выбросов. [Любая Сторона может предлагать скорректировать уровни выбросов, базовый год и потолочные значения выбросов для твердых частиц. Эти коррективы необходимо обосновать в представляемом Стороной информационном докладе о кадастрах.]⁹
2. Предлагаемые поправки и коррективы представляются в письменном виде Исполнительному секретарю Комиссии, который препровождает их всем Сторонам. Стороны обсуждают предложенные поправки и коррективы на следующей сессии Исполнительного органа при условии, что эти предложения были направлены Сторонам Исполнительным секретарем, по меньшей мере, за 90 дней.
3. Поправки к настоящему Протоколу [, включая поправки к приложениям II-IX, - исключить]¹⁰ принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и вступают в силу для принявших их Сторон на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию двумя третями Сторон своих документов об их принятии. Поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа об их принятии.
4. Поправки к приложениям [I и III] к настоящему Протоколу [, кроме приложений, упомянутых в пункте 3, - исключить] принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса. По истечении 90 дней со дня препровождения поправки всем Сторонам Исполнительным секретарем Комиссии поправка к любому такому приложению становится действительной для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями

⁹ Настоящий текст сопровождает вариант 1 для пункта 1 статьи 3.

¹⁰ Следует ли указать также приложение III (РРВЗ)?

пункта 5, при условии, что по крайней мере 16 Сторон не представили такого уведомления.

5. Любая Сторона, которая не может одобрить поправку [к приложению - исключить] [к приложениям I и III] [, кроме приложения, упомянутого в пункте 3 - исключить], уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение 90 дней со дня сообщения о ее принятии. Депозитарий незамедлительно информирует все Стороны о любом таком полученном уведомлении. Сторона может в любое время заменить свое предыдущее уведомление согласием принять поправку, и с момента сдачи Депозитарию документа о таком согласии поправка к такому приложению становится действительной для этой Стороны.

[6. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправок к приложениям II и IV-X действуют те же самые процедуры, что и в отношении предложения, принятия и вступления в силу поправок к приложениям I и III, которые изложены в пунктах 4 и 5, за исключением того, что:

а) взамен упомянутого в пунктах 4 и 5 срока, а именно 90 дней с момента принятия поправки, устанавливается особый срок, а именно один год; и

б) поправка к этим приложениям не вступает в силу в отношении любой Стороны, которая сделала заявление, касающееся поправки к этим приложениям в соответствии с пунктом 4 статьи 15, в связи с чем любая такая поправка вступает в силу для такой Стороны на девятый день с момента сдачи Депозитарию документа о ратификации, принятии, утверждении такой поправки или присоединении к ней.]

[6. - исключить] [7.] Коррективы к приложению II [и III] принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и становятся действительными для всех Сторон настоящего Протокола на девятый день после того, как Исполнительный секретарь Комиссии направил этим Сторонам письменное уведомление о принятии корректива.

Вариант 2 (Гётеборгский протокол с поправками).

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу. Любая Сторона Конвенции может предлагать скорректировать приложение II к настоящему Протоколу путем добавления в него ее названия вместе с уровнями выбросов, потолочными значениями выбросов и процентными сокращениями выбросов. [Любая Сторона может предлагать скорректировать уровни выбросов, базовый год и потолочные

значения выбросов для твердых частиц. Эти коррективы необходимо обосновать в представляемом Стороной информационном докладе о кадастрах.]¹¹. Настоящий текст сопровождает вариант 1 для статьи 3.1

2. Предлагаемые поправки и коррективы представляются в письменном виде Исполнительному секретарю Комиссии, который препровождает их всем Сторонам. Стороны обсуждают предложенные поправки и коррективы на следующей сессии Исполнительного органа при условии, что эти предложения были направлены Сторонам Исполнительным секретарем, по меньшей мере, за 90 дней.

3. Поправки к настоящему Протоколу [и с учетом положений пунктов 6 и 7 ниже] [включая поправки - исключить] к приложениям II [и IV] - [IX - исключить] [X]¹² принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и вступают в силу для принявших их Сторон на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию двумя третями [в английском тексте the - исключить] [тех] Сторон [, которые являлись ими на время принятия поправок,] своих документов об их принятии. Поправки вступают в силу для любой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа об их принятии.

4. Поправки к приложениям [I и III] к настоящему Протоколу [, кроме приложений, упомянутых в пункте 3, - исключить] принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса. По истечении девяноста дней со дня препровождения поправки всем Сторонам Исполнительным секретарем Комиссии поправка к любому такому приложению становится действительной для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями пункта 5, при условии, что, по крайней мере, 16 Сторон не представили такого уведомления.

5. Любая Сторона, которая не может одобрить поправку к [приложению - исключить] [приложениям I и III] [, кроме приложения, упомянутого в пункте 3 - исключить], уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение девяноста дней со дня сообщения о ее принятии. Депозитарий незамедлительно информирует все Стороны о любом таком полученном уведомлении. Сторона может в любое время заменить свое предыдущее уведомление согласием принять поправку, и с момента сдачи Депозитарию

¹¹ Настоящий текст сопровождает вариант 1 для пункта 1 статьи 3.

¹² Следует ли указать также приложение III (РРВЗ)?

документа о таком согласии поправка к такому приложению становится действительной для этой Стороны.

6. а) Поправки к приложениям II и IV-X принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса. По истечении одного года со дня препровождения поправки всем Сторонам Исполнительным секретарем Комиссии поправка к любому такому приложению становится действительной для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями подпункта b) ниже;

б) любая Сторона, которая не может одобрить поправку к приложениям II и IV-X, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение одного года со дня сообщения о ее принятии. Депозитарий незамедлительно информирует все Стороны о любом таком полученном уведомлении. Сторона может в любое время заменить свое предыдущее уведомление согласием принять поправку, и с момента сдачи Депозитарию документа о таком согласии поправка к такому приложению становится действительной для этой Стороны;

в) любая поправка к приложениям II и IV-X не вступает в силу, если в общей сложности 16 или более Сторон либо:

представили уведомления в соответствии с положениями подпункта b) выше;

либо не приняли процедуру, изложенную в настоящем пункте, и пока не сдали на хранение документ о ее принятии в соответствии с положениями пункта 3 выше.

7. Для тех Сторон, которые приняли ее, процедура, изложенная в пункте 6 выше, заменяет изложенную в пункте 3 выше процедуру в отношении принятия поправок к приложениям II и IV-X.]

[6. - ~~исключить~~] [8.] Коррективы к приложению[ям] II [и III] принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и становятся действительными для всех Сторон настоящего Протокола на девятый день после того, как Исполнительный секретарь Комиссии направил этим Сторонам письменное уведомление о принятии корректива.

Статья 14

ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол открывается для подписания в [место xxx/дата xxx] [Гётеборге (Швеция) 30 ноября и 1 декабря 1999 года - исключить], затем - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [дата xxx] [30 мая 2000 года - исключить] государствами - членами Комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Комиссии и обладающими компетенцией вести переговоры, заключать и применять международные соглашения по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются Сторонами Конвенции и перечислены в приложении II.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств-членов. В этих случаях государства - члены таких организаций неправомерно осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

Статья 15

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его Сторонами.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, удовлетворяющих требованиям пункта 1 статьи 14, с [31 мая 2000 года - исключить] [дата xxx].

3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

[4. Вариант 1.

В своем документе о ратификации, принятии, утверждении или присоединении любая Сторона может заявить, что в ее отношении любая поправка к приложениям II и IV-X вступает в силу лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении к ней.]¹³

[4. Вариант 2.

Любая Сторона, которая еще не являлась Стороной на [дата xxx]¹⁴, заявляет в своем документе о ратификации, принятии, утверждении или присоединении о своем отказе быть связанной процедурой, излагаемой в пункте б статьи 13, которая касается поправок к приложениям II и IV-X.]¹⁵

Статья 16

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 17

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства и каждой организации, которые отвечают требованиям пункта 1 статьи 14 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол либо присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол

¹³ Вариант 1 пункта 4 относится к варианту 1 статьи 13.

¹⁴ Указать дату принятия поправки к статье 13.

¹⁵ Вариант 2 пункта 4 относится к варианту 2 статьи 13.

вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 18

ВЫХОД

В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Стороны такая Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девяностый день после получения Депозитарием такого уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 19

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Гётеборге (Швеция) тридцатого ноября одна тысяча девятьсот девяносто девятого года¹⁶.

¹⁶ Возможно, данное положение потребует изменить, с тем чтобы отразить фактические обстоятельства, которые возникнут при принятии нового Протокола и/или Протокола с поправками.

Приложение I	КРИТИЧЕСКИЕ НАГРУЗКИ И УРОВНИ
Приложение II	ПОТОЛОЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ Выбросы: 1980 (только сера), 1990, 2000 годы; потолочные значения: 2010 [(к твердым частицам не относится), 2020 год; желательные потолочные значения: 2050 год]
Приложение III	ВЫДЕЛЕННЫЙ РАЙОН РЕГУЛИРОВАНИЯ ВЫБРОСОВ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ (РРВЗ)
Приложение IV	ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ВЫБРОСОВ СЕРЫ ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ
Приложение V	ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ВЫБРОСОВ ОКСИДОВ АЗОТА ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ
Приложение VI	ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ВЫБРОСОВ ЛЕТУЧИХ ОРГАНИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ [И ПРОДУКТОВ]
Приложение VII	[СРОКИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 3 – исключить] [ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ВЫБРОСОВ ТВЕРДЫХ ЧАСТИЦ ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ]
Приложение VIII	ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ТОПЛИВ И НОВЫХ МОБИЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ
Приложение IX	МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ АММИАКА ИЗ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ
[Приложение X	СРОКИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 3]

1. Сроками для применения предельных значений, упомянутых в пунктах 2 и 3 статьи 3, являются:

а) для новых стационарных источников - один год после даты вступления в силу настоящего Протокола для соответствующей Стороны; и

- b) для существующих стационарных источников:
- i) для Стороны, не являющейся страной с экономикой переходного периода, один год после даты вступления в силу настоящего Протокола [для соответствующей Стороны] или 31 декабря [2016 года] (из указанных применяется более поздний срок); и
 - ii) для Стороны, которая является страной с экономикой переходного периода, восемь лет после вступления в силу настоящего Протокола [для соответствующей Стороны]. В случае необходимости этот период может быть продлен для конкретных существующих стационарных источников с учетом амортизационного срока, установленного национальным законодательством].

2. Сроками для применения предельных значений для топлив и новых мобильных источников, указанных в пункте 5 статьи 3, и предельных значений для газойля, указанных в таблице 2 приложения IV, являются:

- i) для Стороны, которая не является страной с экономикой переходного периода, дата вступления в силу настоящего Протокола [для соответствующей Стороны] или даты, связанные с мерами, указанными в приложении VIII, и с предельными значениями, указанными в таблице 2 приложения IV (из указанных применяется более поздний срок); и
- ii) для Стороны, которая является страной с экономикой переходного периода, пять лет после даты вступления в силу настоящего Протокола [для соответствующей Стороны] или пять лет после дат, связанных с мерами, указанными в приложении VIII, и с предельными значениями, указанными в таблице 2 приложения IV (из указанных применяется более поздний срок).

Эти сроки не применяются к Стороне настоящего Протокола в той степени, в какой в отношении этой Стороны действуют более короткие сроки для газойля в соответствии с Протоколом относительно дальнейшего сокращения выбросов серы.

3. Для цели настоящего приложения "страна с экономикой переходного периода" означает Сторону, которая при представлении своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделала заявление о том, что она желает,

чтобы для целей пунктов 1 и/или 2 настоящего приложения ее рассматривали в качестве страны с экономикой переходного периода.

Руководящие документы

- I. Руководящий документ по методам ограничения выбросов серы, NO_x , неметановых летучих органических соединений (НМЛОС), TCH_{10} и $\text{TCH}_{2,5}$ из стационарных источников
- II. Руководящий документ по методам ограничения выбросов из отдельных мобильных источников
- III. Руководящий документ по методам предотвращения и сокращения выбросов аммиака
- IV. Руководящий документ по экономическим инструментам, предназначенным для уменьшения выбросов серы, NO_x , НМЛОС, NH_3 , TCH_{10} и $\text{TCH}_{2,5}$.
